

Traducció 5 (francès) (20229)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora GG: Lourdes Bigorra Cervelló

Llengua de docència: castellà, francès

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en finalitzar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

- G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes
- G.13. Capacitat de treball individual i en equip
- E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies
- E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres
- E.6. Capacitat de traduir textos de caràcter general
- G.8. Organització i planificació
- E.2. Domini receptiu de la llengua estrangera

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes
2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic

Coneixements específics (del primer idioma al castellà)

Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:

- a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
- b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.)

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Traduc. indiv.	20 %	No recuperable			
Traduc. indiv.	20 %	No recuperable			
Trad. en grup	20 %	No recuperable			
Examen	40 %	Recuperable	80 %	Examen	

Criteris d'avaluació

Les traduccions i els exercicis es lliuraran sobre paper (a no ser que s'especifiqui el contrari), en iniciar la classe el dia indicat o a la bústia de la professora (edifici 52, 6a planta) abans de començar la classe.

No s'acceptaran traduccions fora del límit d'entrega.

Les traduccions amb 3 faltes d'ortografia es qualificaran amb un 0.

No lliurar una pràctica de traducció o un exercici suposa no poder-se presentar a l'examen final del trimestre.

Les pràctiques han de ser treballs personals i originals. Si es detecta plagi entre dos o més traduccions, això suposarà una qualificació de 0 per a tots els implicats. La detecció d'ús de traductors automàtics suposarà el suspens directe de l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

Classes de Gran Grup: 20 h

Seminaris: 10 h

Treball en grup: 10 h

Treball individual (traduccions, memòries, exercicis...): 40 h

Estudi personal i tutories: 20 h

Els alumnes treballaran a casa tots els textos i els exercicis indicats per a cada sessió, que es comentaran i corregiran a classe.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette París, 1992.

DELISLE, Jean. *La traduction raisonnée*. Les presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Brossard, Québec, 2001.